

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

SÉANCE ORDINAIRE DU CONSEIL MUNICIPAL DU VILLAGE DE AYER'S CLIFF TENUE LUNDI LE 3 DÉCEMBRE 2012 À 19 H À LA SALLE DU CONSEIL SOUS LA PRÉSIDENTE DE MONSIEUR LE MAIRE ALEC VAN ZUIDEN.

Sont présents les conseillers Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel et John Batrie, formant quorum conformément au *Code Municipal*. Madame la conseillère France Coulombe est absente.

La directrice générale / secrétaire-trésorière, Ghislaine Poulin-Doherty, est aussi présente.

1. OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE

Monsieur le maire Alec van Zuiden ouvre la séance du conseil à 19 h 04.

Il souhaite la bienvenue aux conseillers et aux personnes présentes.

2. ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR

RÉS. : 2012-312 Adoption de l'ordre du jour

Il est proposé par le conseiller André Martel;
Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;
QUE l'ordre du jour soit adopté tel que présenté et avec quelques ajouts :

ORDRE DU JOUR

1. **OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE**
2. **ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR**
3. **COMPTES À PAYER**
4. **ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE ORDINAIRE TENUE LE 5 NOVEMBRE 2012**
5. **PÉRIODE DE QUESTIONS**
6. **AFFAIRES DÉCOULANT DES PROCÈS-VERBAUX**
7. **CORRESPONDANCE**
 - 7.1 *Comité de l'École Saint-Barthélemy*
 - 7.2 *Fédération canadienne des municipalités*
8. **RAPPORT DU MAIRE / MRC**
9. **RAPPORTS DE COMITÉS**
- 9.1 **TRANSPORT - VÉHICULES**
 - 9.1.1 *Paiement pour la construction du trottoir de la rue Maple*
 - 9.1.2 *Approbation des plans et du devis pour les travaux de construction du trottoir du chemin Ripple Cove*
 - 9.1.3 *Adjudication du contrat pour le remplacement des lumières de rues*
 - 9.1.4 *Demande au MTQ concernant les fondants pour la chaussée*
- 9.2 **HYGIÈNE - ENVIRONNEMENT**
 - 9.2.1 *Avis de motion pour le règlement concernant la subvention pour le remplacement des toilettes*
 - 9.2.2 *Rejet des soumissions pour la préparation des plans*

REGULAR SITTING OF THE MUNICIPAL COUNCIL OF THE VILLAGE OF AYER'S CLIFF HELD ON MONDAY DECEMBER 3RD 2012, AT 7 P.M. AT THE COUNCIL ROOM UNDER THE PRESIDENCY OF MAYOR ALEC VAN ZUIDEN.

Present were Councillors Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel and John Batrie, forming a quorum according to the *Municipal Code*. Councillor France Coulombe was absent.

The director general / secretary-treasurer, Ghislaine Poulin-Doherty, was also present.

1. CALL THE MEETING TO ORDER

Mayor Alec van Zuiden called the meeting to order at 7:04 p.m.

He welcomed the Councillors and the people in attendance.

2. ADOPTION OF THE AGENDA

RES.: 2012-312 Adoption of the agenda

It is moved by Councillor André Martel;
Seconded by Councillor Roger Dumouchel;
THAT the following agenda be adopted as presented as well as certain additions:

AGENDA

1. **CALL THE MEETING TO ORDER**
2. **ADOPTION OF THE AGENDA**
3. **BILLS TO PAY**
4. **ADOPTION OF THE MINUTES OF THE REGULAR SITTING HELD ON NOVEMBER 5TH 2012**
5. **QUESTION PERIOD**
6. **BUSINESS ARISING FROM THE MINUTES**
7. **CORRESPONDENCE**
 - 7.1 *Committee of Saint-Barthélemy School*
 - 7.2 *Federation of Canadian Municipalities*
8. **MAYOR / MRC REPORT**
9. **COMMITTEE REPORTS**
- 9.1 **TRANSPORT - VEHICLES**
 - 9.1.1 *Payment for the construction of the sidewalk on Maple St.*
 - 9.1.2 *Approval of the plans and estimates for the construction work of the sidewalk on Ripple Cove Rd.*
 - 9.1.3 *Adjudication of the contract for the replacement of the street lights*
 - 9.1.4 *Request to the MTQ regarding the abrasives used on the roads*
- 9.2 **HYGIENE - ENVIRONMENT**
 - 9.2.1 *Notice of motion of the by-law concerning the grant for the replacement of the toilets*

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

	<i>directeurs, plan d'intervention et outil de gestion pour les infrastructures municipales</i>	9.2.2	<i>Rejection of the tenders for the preparation of the intervention plan and management tools for the municipal infrastructures</i>
9.2.3	<i>Mandat pour la préparation des plans directeurs, plan d'intervention et outil de gestion pour les infrastructures municipales incluant le programme de rinçage</i>	9.2.3	<i>Mandate for the preparation of the intervention plan and management tools for the municipal infrastructures including the rinsing program</i>
9.2.4	<i>Mandat pour la préparation des plans et devis pour le remplacement des pompes # 10 et 11</i>	9.2.4	<i>Mandate for the preparation of the plans and devis for the replacement of the pumps # 10 and 11</i>
9.3	LOISIRS - CULTURE - TOURISME	9.3	LEISURE – CULTURE – TOURISM
9.3.1	<i>Dépôt du rapport financier 2011-2012 et des prévisions budgétaires 2012-2013 de la Bibliothèque municipale</i>	9.3.1	<i>Deposit of the financial report 2011-2012 and the budget for 2012-2013 of the Municipal Library</i>
9.3.2	<i>Demande d'appui financier par Diabète Estrie</i>	9.3.2	<i>Request of financial support from the Diabète Estrie</i>
9.3.3	<i>Demande de réservation de la patinoire pour les pompiers</i>	9.3.3	<i>Request to reserve the skating rink for the firemen</i>
9.3.4	<i>Demande de remboursement de frais de loisirs</i>	9.3.4	<i>Request for reimbursement of leisure activities</i>
9.3.5	<i>Avis de motion pour le règlement concernant la politique d'accueil</i>	9.3.5	<i>Notice of motion for the by-law concerning the welcome policy</i>
9.3.6	<i>Engagement du préposé à la patinoire</i>	9.3.6	<i>Hiring of the employee for the skating rink</i>
9.3.7	<i>Demande du Club de conservation du lac Massawippi</i>	9.3.7	<i>Request form the Lake Massawippi Conservation Club</i>
9.3.8	<i>Comité de parents du camp de jour Ayer's Cliff</i>	9.3.8	<i>Parents Committee for the Ayer's Cliff summer camp</i>
9.3.9	<i>Demande d'appui financier par le Club de l'amitié d'Age d'Or Ayer's Cliff</i>	9.3.9	<i>Request for financial support by the Ayer's Cliff Golden Age Club</i>
9.4	ADMINISTRATION - FINANCES	9.4	ADMINISTRATION – FINANCES
9.4.1	<i>État des revenus et dépenses pour le mois de novembre 2012 et l'état cumulatif au 23 novembre 2012</i>	9.4.1	<i>Statement of revenues and expenses for the month of November 2012 and the cumulative statement as of November 30th 2012</i>
9.4.2	<i>Dates des réunions du conseil pour 2013</i>	9.4.2	<i>Dates for the Council meetings in 2013</i>
9.4.3	<i>Dépôt des déclarations d'intérêts pécuniaires des élus</i>	9.4.3	<i>Deposit of the declarations of pecuniary interests of the members of Council</i>
9.4.4	<i>Affectation du surplus réservé pour les achats d'immobilisation du département incendie</i>	9.4.4	<i>Affectation of the reserved surplus for the purchase of immobilization for the fire department</i>
9.4.5	<i>Remboursement au promoteur</i>	9.4.5	<i>Reimbursement to the promoter</i>
9.4.6	<i>Avis de motion pour le règlement de taxation</i>	9.4.6	<i>Notice of motion for the by-law concerning the taxation</i>
9.4.7	<i>Date de l'assemblée spéciale pour l'adoption du budget 2013</i>	9.4.7	<i>Date of the special meeting for the adoption of budget 2013</i>
9.4.8	<i>Demande de remboursement pour la vidange de fosses septiques</i>	9.4.8	<i>Request of reimbursement for the emptying of the septic tank</i>
9.4.9	<i>Transferts aux surplus réservés</i>	9.4.9	<i>Transfers to the reserved surplus</i>
9.4.10	<i>Indice des prix à la consommation d'octobre</i>	9.4.10	<i>Consumer Price Index for October</i>
9.5	URBANISME - LAC - DEVELOPPEMENT	9.5	URBANISM – LAKE – DEVELOPMENT
9.5.1	<i>Dépôt du procès-verbal de la rencontre du Comité consultatif en urbanisme tenue le 13 novembre 2012</i>	9.5.1	<i>Deposit of the minutes of the Land Use Advisory Committee meeting held on November 13, 2012</i>
9.5.2	<i>Suivi de la construction située au 1151 rue Main</i>	9.5.2	<i>Follow-up of the construction located at 1151 Main St.</i>
9.5.3	<i>Demande de dérogation mineure, pour la largeur du droit de passage donnant droit de construire, pour la propriété située au 881-883 rue Main</i>	9.5.3	<i>Request for minor derogation, for the width of a right-a-way giving the right to build, for the property located at 881-883 Main St.</i>
9.5.4	<i>Demande de modification, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 818 chemin Bacon's Bay</i>	9.5.4	<i>Request of modification, within the SPAI, for the property located at 818 Bacon's Bay Rd.</i>
9.5.5	<i>Demande de dérogation mineure, pour la marge latérale avant droite du bâtiment principal, pour la propriété située au 818 chemin Bacon's Bay</i>	9.5.5	<i>Request for minor derogation, for the lateral margin in front on the right side of the main building, for the property located at 818 Bacon's Bay Rd.</i>
9.5.6	<i>Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 997 rue Main</i>	9.5.6	<i>Request for renovation, within the SPAI, for the property located at 997 Main St.</i>
9.5.7	<i>Demande de modification au règlement de zonage pour l'ajout d'un usage dans la zone COM-1</i>	9.5.7	<i>Request of modification to the zoning by-law to add an use in the COM-1 zone</i>
9.5.8	<i>Avis de motion pour le règlement modifiant le règlement de zonage</i>	9.5.8	<i>Notice of motion for the by-law modifying the zoning by-law</i>
9.5.9	<i>Adoption du premier projet de règlement modifiant le règlement de zonage</i>	9.5.9	<i>Adoption of the first project of by-law modifying the zoning by-law</i>
9.5.10	<i>Demande d'annulation d'un constat d'infraction pour la bande riveraine</i>	9.5.10	<i>Request to cancel "a fine" for the riverbank</i>
9.5.11	<i>Modification du nom du propriétaire pour le PPCMOI 2010-1</i>	9.5.11	<i>Modification of the name of the owner for the PPCMOI 2010-1</i>
9.6	PROTECTION	9.6	PROTECTION
9.6.1	<i>Recrutement des pompiers</i>	9.6.1	<i>Recruiting of firemen</i>
10.	AFFAIRES NOUVELLES		
11.	VARIA		

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

<p>12. AJOURNEMENT - CLÔTURE</p> <p>Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p style="text-align: center;">3. COMPTES À PAYER</p> <p>RÉS. : 2012-313 Comptes à payer Attendu que la directrice générale a remis la liste des comptes à payer (chèques 201200751 à 201200838 inclusivement) et les déboursés directs (paies, remises gouvernementales, fonds de pension et assurances collectives), pour le mois de novembre 2012; Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; D'adopter la liste des comptes à payer et des déboursés pour la période du mois de novembre 2012, telle que soumise et sommairement décrite ci-après : Fonds d'administration 159 078,01 \$ pour les comptes à payer 34 803,83 \$ pour les déboursés directs ET D'autoriser la directrice générale à acquitter les comptes susmentionnés.</p> <p>Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p style="text-align: center;">4. ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL</p> <p>RES : 2012-314 Adoption du procès-verbal de la séance ordinaire tenue le 5 novembre 2012 Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE le procès-verbal de la séance ordinaire tenue le 5 novembre 2012 soit adopté, tel que présenté.</p> <p>Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p style="text-align: center;">5. PÉRIODE DE QUESTIONS 11 personnes présentes</p> <p>Le maire et les conseillers répondent aux questions des personnes présentes.</p> <p>Monsieur Louis-Michel Côté, Mesdames Christine Lefebvre, Mélanie Robin, Virginie Ashby et Sonia Cloutier, membres du Comité de l'École Saint-Barthélemy, expliquent le programme « Pleins feux sur l'intimidation » mis en place par l'école pour contrer l'intimidation et la violence. Ils aimeraient la participation de toute la communauté dans la réalisation de ce programme. Ils ajoutent qu'une section concernant</p>	<p>10. NEW BUSINESS 11. VARIA 12. ADJOURNMENT - CLOSING</p> <p>Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENTEE</p> <p style="text-align: center;">3. BILLS TO PAY</p> <p>RES : 2012-313 Bills to pay Whereas the general manager has remitted the list of bills to pay (cheques 201200751 to 201200838 inclusively) and the direct payments (pays, government contributions, pension funds and group insurance), for the month of November 2012; It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Peter McHarg; To adopt the list of bills to pay and expenses for the period of the month of November 2012, as submitted and summarily described here-after: Administration funds 159 078,01 \$ for the bills to pay 34 803,83 \$ for the direct payments AND TO authorize the general manager to settle the above-mentioned bills.</p> <p>Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENTEE</p> <p style="text-align: center;">4. ADOPTION OF THE MINUTES</p> <p>RES. : 2012-314 Adoption of the minutes of the regular sitting held on November 5th 2012 It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the minutes of the regular sitting held on November 5th 2012 be adopted, as presented.</p> <p>Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENTEE</p> <p style="text-align: center;">5. QUESTION PERIOD 11 persons present</p> <p>The Mayor and Councillors answered questions from the persons in attendance.</p> <p>Mr. Louis-Michel Côté, Mrs. Christine Lefebvre, Mélanie Robin, Virginie Ashby and Sonia Cloutier, members of St-Barthélemy School committee, explained the program <Pleins feux sur l'intimidation (fight against bullying)> put in to place by the school to fight against intimidation (bullying) and violence. They are soliciting the participation of the entire community in the development of this program. They</p>
--	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

<p>le vandalisme et les conséquences légales fera aussi partie du plan d'action qui devra être annualisé.</p> <p>Le comité demande un don de la Municipalité pour l'application de leur programme.</p> <p>Monsieur le maire Alec van Zuiden souligne que ce genre de programme procure au comité une bonne opportunité de travailler avec l'école anglaise. Il demande aussi que leur budget soit remis à la municipalité, puisqu'il s'agit d'une condition pour la politique de dons et de commandites qui est en vigueur.</p> <p>Monsieur le conseiller John Batrie exprime que, sur le territoire de la municipalité, trois écoles sont présentes. Par conséquent, il est fort possible qu'une demande de don parvienne de chacune de ces écoles, puisque la loi prévoit que chaque commission scolaire doit faire son programme.</p> <p>RES. : 2012-315 Don à l'École Saint-Barthélémy pour le programme « Pleins feux sur l'intimidation » Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller John Batrie; QU'un don au montant de 500 \$ soit remis à l'École Saint-Barthélemy pour son programme « Pleins feux sur l'intimidation ». Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>Monsieur Hubert Lavigne, résidant sur le chemin Ripple Cove, remercie les membres du conseil pour la fête de Noël. Monsieur le conseiller André Martel profite de l'occasion pour remercier Madame Katrine Lafaille, qui est présente à la réunion, pour le très bon repas qui a été servi aux invités.</p> <p>Monsieur Lavigne rappelle la réunion qui se tiendra le 13 décembre prochain à 13 h 30 dans les locaux de Cogesaf concernant la piste cyclable appartenant à Sentier Nature Tomifobia. Il demande aussi des informations concernant les items 9.1.4 et 9.5.10 de la présente réunion.</p> <p>Monsieur le conseiller Patrick Proulx quitte la réunion à 19 h 50.</p> <p style="text-align: center;">6. AFFAIRES DÉCOULANT DES PROCÈS-VERBAUX</p> <p>Aucune</p>	<p>added that a section concerning vandalism and the legal consequences will also be part of the action plan which must be annualized.</p> <p>The committee is request a financial donation to support this program.</p> <p>Mayor Alec van Zuiden underlined that this program is an ideal opportunity to work in conjunction with the English school. He also requested that their budget be presented to the Municipality, as this is a requirement of the policy on donations and support presently in force.</p> <p>Councillor John Batrie stated that there are three schools on the territory of the Municipality. Consequently it is to be anticipated that a request will probably be received from each of these schools, as the law requires that every school board must initiate their program.</p> <p>RES.: 2012-315 Donation to St-Barthélemy School for the program <Pleins feux sur l'intimidation (fight against bullying) > It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor John Batrie; THAT a donation of 500 \$ be given to St-Barthélemy School for its <Pleins feux sur l'intimidation (fight against bullying) program. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>Mr. Hubert Lavigne, resident on Ripple Cove Road, thanked the Council for the Christmas party. Councillor André Martel took advantage of the occasion to also thank Ms. Katrine Lafaille, who was present at the meeting, for the delicious meal which she prepared for this party.</p> <p>Mr. Lavigne reminded everyone of the meeting which will be held on December 13th, at 13 h 30 at Cogesaf concerning the bicycle path belonging to the Sentier Nature Tomifobia. He also asked for information concerning items 9.1.4 and 9.5.10 in the agenda on the present meeting.</p> <p>Councillor Patrick Proulx left the meeting at 19 h 50.</p> <p style="text-align: center;">6. BUSINESS ARISING FROM THE MINUTES</p> <p>None</p>
--	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

7. CORRESPONDANCE	7. CORRESPONDENCE
<p>7.1 Comité de l'École Saint-Barthélemy Cette demande a été discutée durant la période de questions.</p> <p>7.2 Fédération canadienne des municipalités Les membres du conseil discutent de l'avantage d'adhérer à cet organisme. Les membres ne voient pas, pour l'instant, d'avantage direct pour la municipalité à adhérer à la Fédération canadienne des municipalités.</p>	<p>7.1 Committee of Saint-Barthélemy School This request has been discussed during the question period.</p> <p>7.2 The Canadian Federation of Municipalities The Council members discussed the advantage of joining this organisation. The members do not see, for the moment, any direct advantage for the Municipality to join the Canadian Federation of Municipalities.</p>
8. RAPPORT DU MAIRE / MRC	8. MAYOR / MRC REPORT
<p>Monsieur le maire Alec van Zuiden fait un bref rapport concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Patrouille nautique : il y a eu une augmentation de 32 % d'intervention par la patrouille en 2012 - Madame la conseillère France Coulombe, qui l'a remplacé à la dernière réunion de la MRC, a participé à une rencontre sur l'attraction et la rétention des jeunes. Selon les données de recensement, l'âge médiane a augmenté de 5.9, par conséquent la population est vieillissante - Clinique médicale : Docteur Réjean Hébert sera l'invité d'une rencontre qui se tiendra à la MRC et Monsieur le maire essaiera de s'entretenir avec lui concernant la possibilité d'implanter une clinique médicale à Ayer's Cliff. 	<p>Mayor Alec van Zuiden made a brief summary concerning:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lake patrol: there was an increase of 32% in interventions carried out by the patrol in 2012. - Councillor France Coulombe, who replaced him at the last MRC meeting, participated in a meeting on attracting and retaining young people. According to the information in the census, the median age increased by 5.9, consequently the population is aging. - Medical clinic: Dr. Réjean Hébert will be the invited guest at a meeting which will be held at the MRC and the Mayor will approach him concerning the possibility of setting up a medical clinic in Ayer's Cliff.
9. RAPPORTS DE COMITÉS	9. COMMITTEE REPORTS
9.1 TRANSPORT – VÉHICULES	9.1 TRANSPORT - VEHICLES
<p>9.1.1 Paiement pour la construction du trottoir de la rue Maple</p> <p>RES. : 2012-316 Paiement pour la construction du trottoir de la rue Maple Il est proposé par le conseiller John Batrie ; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; D'autoriser le paiement au montant de 63 353,90 \$, taxes incluses, à la compagnie Construction DLP Inc. pour la construction du nouveau trottoir de la rue Maple, le tout tel que recommandé par Les Services EXP Inc. Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p>	<p>9.1.1 Payment for the construction of the sidewalk on Maple St.</p> <p>RES.: 2012-316 Payment for the construction of the sidewalk on Maple Street It is moved by Councillor John Batrie; Seconded by Councillor Peter McHarg; To authorize the payment for an amount of 63 353,90\$ taxes included, to the company Construction DLP Inc. for the construction of the sidewalk on Maple Street, all as recommended by Les Services EXP Inc. Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p>
<p>9.1.2 Approbation des plans et du devis pour les</p>	<p>9.1.2 Approval of the plans and estimates for</p>

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

<p style="text-align: center;">travaux de construction du trottoir du chemin Ripple Cove</p> <p>RES. : 2012-317 Approbation des plans et du devis pour les travaux de construction du trottoir du chemin Ripple Cove Attendu que les plans de construction d'un nouveau trottoir sur le chemin Ripple Cove ont été soumis à Monsieur Jim Sharman, contremaître aux travaux publics pour examen; Attendu que ce dernier en recommande l'approbation; Il est proposé par le conseiller John Batrie; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE les plans et le devis soumis par la firme <i>Les Services EXP. Inc.</i> concernant la construction d'un nouveau trottoir sur le chemin Ripple Cove et portant le numéro AYCM 00054159 et datés du 19 novembre 2012 soient approuvés. Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p> <p>9.1.3 Adjudication du contrat pour le remplacement des lumières de rues</p> <p>RES. : 2012-318 Rejet des soumissions pour le remplacement des lumières de rues Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff a procédé, en novembre, à un appel d'offres sur invitations pour le remplacement des lumières de rues à vapeur de sodium à haute pression par des lumières au DEL; Attendu que les soumissions suivantes ont été ouvertes le 26 novembre 2012 pour le remplacement des lumières de rues de type Cobra à vapeur de sodium à haute pression par des lumières au DEL : - Duomec Technologies Inc. 53 045,00 \$ avant taxes - Les Éclairages CM3 Inc. 86 106,24 \$ avant taxes - Victor Poulin Inc. 99 966,90 \$ avant taxes Attendu qu'aucun soumissionnaire n'a soumis un prix pour le remplacement des luminaires décoratifs par des lumières au DEL; Attendu qu'une information a été reçue à l'effet que le programme de subvention d'Hydro Québec applicable à ce contrat serait modifié dès le début de l'année 2013, et aurait un impact direct sur le coût pour la Municipalité; Il est proposé par le conseiller John Batrie; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff entérine l'appel d'offres sur invitation; ET QUE toutes les soumissions soient refusées telles que présentées puisque la Municipalité retournera en appel d'offres en 2013, suite à la modification du programme de subvention d'Hydro-Québec, pour l'achat des lumières au DEL, et probablement sans inclure</p>	<p style="text-align: center;">the construction work of the sidewalk on Ripple Cove Rd.</p> <p>RES.: 2012-317 Approval of the plans and estimates for the construction work of the sidewalk on Ripple Cove Rd. Whereas the construction plans for the new sidewalk on Ripple Cove Road were submitted to Mr. Jim Sharman, foreman, public works department for his perusal; Whereas Mr. Sharman recommended the approval; It is moved by Councillor John Batrie; Seconded by Councillor André Martel; THAT the plans and estimates submitted by the firm <i>Les Services EXP Inc.</i> concerning the construction of a new sidewalk on Ripple Cove Road bearing the number AYCM-00054159 and dated November 19, 2012 be approved. Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p> <p>9.1.3 Awarding of the contract for the replacement of the street lights</p> <p>RES.: 2012-318 Rejecting the bids for the replacement of the street lights Whereas the Municipality of the Village of Ayer's Cliff proceeded, in November, to a call for tender on invitation for the replacement of the high pressure sodium generated street lights by DEL lights; Whereas the following bids were opened on November 26, 2012 for the replacement of the Cobra style sodium high pressure street lights by DEL lights: - Duomec Technologies 53 045,00 \$ before taxes - Les Éclairages CM3 Inc. 86 106,24 \$ before taxes - Victor Poulin Inc. 99 966,90 \$ before taxes Whereas none of the bidders submitted a price for the replacement of the decorative lights by DEL light; Whereas an information was received to the effect that the Hydro Quebec grant applicable to this contract would be modified at the beginning of the year 2013, and will have a direct impact on the cost for the Municipality; It is moved by Councillor John Batrie; Seconded by Councillor André Martel; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff ratify the call for tender by invitation; AND THAT all bids be refused as presented as the Municipality will return to a call for tenders in 2013, following the modification to the Hydro Quebec grant program, for the purchase of DEL lights, and probably will not include the installation. Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p>
---	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

<p>l'installation. Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p> <p>9.1.4 Demande au Ministère des Transports concernant les fondants pour la chaussée</p> <p>RES. : 2012-319 Demande au Ministère des Transports concernant les fondants pour la chaussée Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff a un souci constant de l'environnement et tout particulièrement de la qualité de l'eau du lac Massawippi; Attendu que la Municipalité est préoccupée par les impacts de l'utilisation des fondants ou abrasifs appliqués sur la chaussée, notamment le long du lac Massawippi; Il est proposé par le conseiller John Batrie; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff demande au Ministère des Transports de favoriser l'utilisation par ses sous-contractants de fondants ou abrasifs écologiques sur le territoire de la Municipalité, notamment sur la route 141 qui longe le lac Massawippi. Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p> <p style="text-align: center;">9.2 HYGIÈNE – ENVIRONNEMENT</p> <p>9.2.1 Avis de motion pour le règlement concernant la subvention pour le remplacement des toilettes</p> <p>Monsieur le conseiller Roger Dumouchel donne un AVIS DE MOTION qu'un règlement sera proposé à une réunion subséquente afin de prévoir une subvention pour le remplacement de toilettes à débit régulier par des toilettes à faible débit.</p> <p>Il y a DISPENSE DE LECTURE conformément à l'article 445 du <i>Code municipal</i>, étant donné qu'une copie du projet de règlement a été remise à chaque membre du conseil avant la présente réunion, et que les membres déclarent l'avoir lu et renoncent à sa lecture.</p> <p>9.2.2 Rejet des soumissions pour la préparation des plans directeurs, plan d'intervention et outil de gestion pour les infrastructures municipales</p> <p>RES. : 2012-320 Rejet des soumissions pour la préparation des plans directeurs, plan d'intervention</p>	<p>9.1.4 Request to the Ministry of Transport concerning the de-icers for the roadway</p> <p>RES.: 2012-319 Request to the Ministry of Transport concerning the de-icers for the roadway Whereas that the Municipality of the Village of Ayer's Cliff has an important concern for the environment and in particular the quality of the water in lake Massawippi; Whereas the Municipality is concerned about the impact of the de-icers or abrasives applied on the roadway, notably along lake Massawippi; It is moved by Councillor John Batrie; Seconded by Councillor André Martel; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff is asking the Ministry of Transport to favour the use by the sub-contractors of ecological de-icers and abrasives on the territory of the Municipality, notably on route 141 along lake Massawippi. Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p> <p style="text-align: center;">9.2 HYGIENE - ENVIRONMENT</p> <p>9.2.1 Notice of motion for the by-law concerning the grant for the replacement of the toilets</p> <p>Councillor Roger Dumouchel gives NOTICE OF MOTION that a by-law will be proposed at an upcoming meeting in order to anticipate a grant for the replacement of regular water consumption toilet by water saving toilets.</p> <p>There is EXEMPTION OF READING in accordance to article 445 of the <i>Municipal Code</i>, given a copy of the project of by-law has been given to each member of the Council prior to the present meeting, and that the members declare having read it and renounce to its reading.</p> <p>9.2.2 Rejection of the tenders for the preparation of the intervention plan and management tools for the municipal infrastructures</p> <p>RES.: 2012-320 Rejection of the tenders for the preparation of the intervention plan and</p>
---	--

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

et outil de gestion pour les infrastructures municipales

Attendu que l'appel d'offre pour le projet de préparation des plans directeurs, plan d'intervention et outil de gestion pour les infrastructures municipales a été publié sur le site SEAO, en conformité avec le *Code municipal*, en août dernier;

Attendu que les quatre (4) soumissions suivantes ont été reçues et ouvertes le 19 septembre 2012 :

- Avizo Experts-Conseils
- BPR Infrastructure Inc.
- Dessau
- Services EXP Inc.

Attendu que le comité de sélection ont étudié ces soumissions;

Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel;

Appuyé par le conseiller André Martel;

QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff rejette toutes les soumissions, puisque les prix variant entre 53 000 \$ et 101 000 \$ et l'indication d'exclusions dans certaines soumissions, laissent présumer un malentendu au niveau des attentes de la Municipalité ou un devis non suffisamment clair et précis.

Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

9.2.3 Mandat pour la préparation des plans directeur plan d'intervention et outil de gestion pour les infrastructures municipales

RES. : 2012-321 Mandat pour la préparation des plans directeurs, plan d'intervention et outil de gestion pour les infrastructures municipales

Attendu qu'en vertu de la programmation révisée de travaux soumise dans le cadre du programme de taxe sur l'essence et contribution du Québec (TECQ) la municipalité a prévue la mise à jour des plans d'implantations des réseaux (aqueduc, égout, pluvial);

Attendu qu'un devis technique modifié doit être préparé pour préciser clairement le travail à réaliser et inclure le programme de rinçage du réseau d'aqueduc;

Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel;

Appuyé par le conseiller Peter McHarg;

QUE la firme de consultants Contactcité soit mandatée pour la préparation d'un nouveau devis visant la conception des plans directeurs, le plan d'intervention et les outils de gestion pour les infrastructures, incluant le programme de rinçage du réseau d'aqueduc, le tout pour une dépense maximale de 2 995 \$ plus taxes.

Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

management tools for the municipal infrastructures

Whereas the call for tenders for the preparation of the plans, of the intervention plan and the management tools for the municipal infrastructures was publicized on the SEAO website, in accordance to the *Municipal Code*, this previous August;

Whereas the following four (4) bids were received and opened on September 19, 2012:

- Avizo Experts-Conseils
- BPR Infrastructure Inc.
- Dessau
- Services EXP. Inc

Whereas the selection committee has studied these bids;

It is moved by Councillor Roger Dumouchel;

Seconded by Councillor André Martel;

THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff rejects all the bids, because the price variance between 53 000 \$ and 101 000 \$ and the indication of exclusions in certain bids, leaves to presume a misunderstanding at the level of the agreements with the Municipality or an insufficiently clear or precise estimate.

Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

9.2.3 Mandate for the preparation of the intervention plan and management tools for the municipal infrastructures

RES.: 2012-321 Mandate for the preparation of the intervention plan and management tools for the municipal infrastructures

Whereas in accordance of the revised programming of the work submitted within the framework of the program on the gas excise tax and the Quebec contribution (TECQ), the Municipality has undertaken the updating of the network installation plans (aqueduct, sewer, rain drain);

Whereas a modified technical plan must be prepared in order to clearly identify to work to be carried as well as include to rinsing program for the aqueduct network;

It is moved by Councillor Roger Dumouchel;

Seconded by Councillor Peter McHarg;

THAT the consulting firm Contactcité be mandated for the preparation of a new plan aimed at the concept of the intervention plan and the management tools for the infrastructures, including the program for the rinsing of the aqueduct network, all for a maximum expenditure of 2 995 \$ plus taxes.

Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

<p>9.2.4 Mandat pour la préparation des plans et devis pour le remplacement des pompes # 10 et 11</p> <p>RES. : 2012-322 Mandat pour la préparation des plans et devis pour le remplacement des pompes # 10 et 11 Attendu qu'en vertu de la programmation révisée de travaux soumise dans le cadre du programme de taxe sur l'essence et contribution du Québec (TECQ) la municipalité a prévue le remplacement des pompes aux stations # 10 et 11 du réseau d'égout municipal, situées respectivement au 513 rue Main et au 931 chemin Bacon's Bay; Attendu que les plans et le devis technique doit être préparé pour préciser clairement le travail à réaliser; Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par le conseiller John Batrie; QUE la firme de consultants Avizo soit mandatée pour la préparation des plans et devis visant le remplacement des pompes aux stations # 10 et 11 du réseau d'égout municipal, situées respectivement au 513 rue Main et au 931 chemin Bacon's Bay; le tout pour une dépense maximale de 10 600 \$ plus taxes. Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p> <p style="text-align: center;">9.3 LOISIRS – CULTURE – TOURISME</p> <p>9.3.1 Dépôt du rapport financier 2011-2012 et des prévisions budgétaires 2012-2013 de la Bibliothèque municipale Chaque membre du conseil ont reçu le rapport financier 2011-2012 ainsi que les prévisions budgétaires 2012-2013 de la bibliothèque municipale.</p> <p>9.3.2 Demande d'appui financier par Diabète Estrie</p> <p>RES. : 2012-323 Demande d'appui financier par Diabète Estrie Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE la demande de soutien financier par l'organisme <i>Diabète Estrie</i> soit refusée puisque cet organisme ne rencontre pas les critères de la politique de dons et de commandites présentement en vigueur. Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p> <p>9.3.3 Demande de réservation de la patinoire pour les pompiers</p>	<p>9.2.4 Mandate for the preparation of the plans and estimates for the replacement of pumps no. 10 & 11</p> <p>RES.: 2012-322 Mandate for the preparation of the plans and estimates for the replacement of pumps no. 10 & 11 Whereas in accordance to the revised programming of the work submitted within the framework of the gas excise tax and the Quebec contribution (TECQ) the Municipality has planned for the replacement of the pumps at stations no. 10 and 11 of the municipal sewer system, located respectfully at 513 Main Street and at 931 Bacon's Bay road; Whereas the plans and estimates must be prepared in order to clearly identify the work to be carried out; It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor John Batrie; THAT the consulting firm Avizo be mandated for the preparation of the plans and estimates for the purpose of replacing pumps no. 10 and 11 of the municipal sewer system, located respectfully at 513 Main Street and at 931 Bacon's Bay road, for a maximum expenditure of 10 600 \$ plus taxes. Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p> <p style="text-align: center;">9.3 LEISURE – CULTURE - TOURISM</p> <p>9.3.1 Deposit of the financial report 2011-2012 and the budget for 2012-2013 of the municipal Library Each member of the Council received a copy of the 2011-2012 financial report as well as the budget 2012-2013 for the municipal Library.</p> <p>9.3.2 Request of financial support from the Diabète Estrie</p> <p>RES.: 2012-323 Request of financial support from Diabète Estrie It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the request for financial support from organisation Diabète Estrie be refused as this organisation does not meet the criteria established in the policy on donation and support presently in force. Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p> <p>9.3.3 Request to reserve the skating rink for the firemen</p>
--	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

RES. : 2012-324 Demande de réservation de la patinoire pour les pompiers

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;
Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;
QUE la patinoire municipale soit réservée les mardis, de 20 h 30 h à 22 h, par les pompiers du département d'incendie Ayer's Cliff-Hatley pour jouer au ballon-balai;
QUE les pompiers soient responsables des lieux extérieur et intérieur de même que de l'équipement puisque l'employé municipal responsable de la surveillance ne sera pas présent.
Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

9.3.4 Demande de remboursement de frais de loisirs

RES. : 2012-325 Demandes de remboursement de frais de loisirs

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;
Appuyé par le conseiller André Martel;
QUE les remboursements de frais de loisirs suivants soient autorisés, en vertu de la politique actuellement en vigueur :

- Daniel Fecteau : 100 \$ pour l'inscription de sa fille Laurie, pour les cours de piano et de gymnastique;
- Patrick Proulx : 112,50 \$, soit 37,50 \$ chacun pour l'inscription de ses enfants Allyson, Cassandra et Taylor pour les cours de danse.

Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

9.3.5 Avis de motion pour le règlement concernant la politique d'accueil

Monsieur le conseiller Peter McHarg donne un **AVIS DE MOTION** qu'un règlement sera proposé à une réunion subséquente afin de prévoir une politique d'accueil comprenant une subvention pour l'accès à la propriété et pour la naissance ou l'adoption d'un enfant.

Il y a **DISPENSE DE LECTURE** conformément à l'article 445 du *Code municipal*, étant donné qu'une copie du projet de règlement a été remise à chaque membre du conseil avant la présente réunion, et que les membres déclarent l'avoir lu et renoncent à sa lecture.

9.3.6 Engagement du préposé à la patinoire

RES.: 2012-324 Request to reserve the skating rink for the firemen

It is moved by Councillor Peter McHarg;
Seconded by Councillor Roger Dumouchel;
That the skating rink be reserved each Tuesday from 20 h 30 to 22 h, by the firemen of the Ayer's Cliff Hatley fire department to play broomball;
THAT the firemen be responsible for the interior and exterior of the premises as well as the equipment, as the municipal employee in charge of the supervision will not be present.
Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

9.3.4 Request for reimbursement of leisure activities

RES.: 2012-325 Request for reimbursement of leisure activities

It is moved by Councillor Peter McHarg;
Seconded by Councillor André Martel;
THAT the following leisure activity reimbursement be authorized in accordance to the policy presently in force:

- Daniel Fecteau – 100 \$ for the registration of his daughter Laurie, for piano and gymnastic courses;
- Patrick Proulx – 112,50 \$, 37,50 each for the registration of his children Allyson, Cassandra and Taylor for dance lessons.

Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

9.3.5 Notice of motion for the by-law concerning the welcome policy

Councillor Peter McHarg gave **NOTICE OF MOTION** that a by-law will be proposed at an upcoming meeting in order to provide for a welcome policy including a grant for the access to property and the birth or adoption of a child.

There is **DISPENSATION OF READING** in conformity to article 445 of the *Municipal Code*, given that a copy of the project of by-law was given to each member of the Council prior to the present meeting, and that the members declare having read it and renounce to its reading.

9.3.6 Hiring of an employee at the skating rink

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

RES. : 2012-326 Engagement du préposé à la patinoire

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;
Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;
QUE Daniel Clark soit engagé, au tarif horaire de 12,40 \$, comme préposé pour la patinoire municipale afin de mettre en état et d'entretenir la patinoire municipale, de même que faire la surveillance de ses utilisateurs

ET QUE, les fins de semaine, il soit aussi responsable du mini éco-centre municipal, pour la remise des clés et la compilation des informations pour son utilisation.

Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

9.3.7 Demande du Club de conservation du lac Massawippi

RES. : 2012-327 Activité organisée par le Club de conservation du lac Massawippi dans le cadre des Plaisirs d'hiver

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;
Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;
QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff confirme son accord pour l'activité organisée par le Club de conservation du lac Massawippi, soit un petit tournoi de pêche sur glace, qui se tiendra le dimanche le 17 février 2013;

ET QUE cette activité de pêche sur glace soit inscrite dans la programmation Plaisirs d'hiver 2013 de la Municipalité.

Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

9.3.8 Comité de parents du camp de jour Ayer's Cliff

Le comité de parents a fait parvenir une demande de subvention de 10 000 \$ pour le camp de jour 2013. Cette demande sera étudiée lors de la préparation du budget de la Municipalité.

9.3.9 Demande d'appui financier par le Club de l'amitié d'Age d'Or Ayer's Cliff

RES. : 2012-328 Demande d'appui financier par le Club de l'amitié d'Age d'Or Ayer's Cliff

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;
Appuyé par le conseiller André Martel;
QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff accorde un don au montant de 500 \$ au Club de l'amitié d'Age

RES.: 2012-326 Hiring of an employee at the skating rink

It is moved by Councillor Peter McHarg;
Seconded by Councillor Roger Dumouchel;
THAT Daniel Clark be hired, at an hourly rate of 12,40\$ as employee at the municipal skating rink, as well as supervising its users;
AND THAT, during the week-ends, he also be responsible for the municipal mini eco-center for the remittance of the keys and compiling the necessary information for its use

Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

9.3.7 Request from the lake Massawippi Conservation Club

RES.: 2012-327 Activity organized by the lake Massawippi Conservation Club within the framework of the Plaisirs d'hiver

It is moved by Councillor Peter McHarg;
Seconded by Councillor Roger Dumouchel;
THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff confirms its approval of the activity organized by the lake Massawippi Conservation Club, that of a minor ice fishing contest, which will be held on February 17, 2013;

AND THAT this fishing activity be added on the programming of the Plaisirs d'hiver of the Municipality.

Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

9.3.8 Ayer's Cliff day camp parent committee

The parent committee forwarded a request for a grant of 10 000 \$ for the 2013 day camp. This request will be studied during the preparation of the municipal budget.

9.3.9 Request for financial support by the friendship committee of the Ayer's Cliff Golden Age Club

RES.: 2012-328 Request for financial support by the friendship committee of the Ayer's Cliff Golden Age Club

It is moved by Councillor Peter McHarg;
Seconded by Councillor André Martel;
THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

<p>d'Or Ayer's Cliff pour l'achat d'équipements informatiques et électroniques qui seront mis à la disposition de leurs membres. Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p> <p style="text-align: center;">9.4 ADMINISTRATION – FINANCES</p> <p>9.4.1 État des revenus et dépenses pour le mois de novembre 2012 et l'état cumulatif au 23 novembre 2012 Chaque membre du conseil a reçu copie de l'état des revenus et dépenses pour le mois de novembre 2012 et l'état cumulatif au 23 novembre 2012.</p> <p>9.4.2 Dates des réunions du conseil pour 2013</p> <p>RES. : 2012-329 Dates des réunions du conseil pour 2013 Attendu que l'article 148 du <i>Code municipal du Québec</i> prévoit que le conseil doit établir, avant le début de chaque année civile, le calendrier de ses séances ordinaires pour la prochaine année, en fixant le jour et l'heure du début de chacune; Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; ET résolu unanimement : QUE le calendrier ci-après soit adopté relativement à la tenue des séances ordinaires du conseil municipal pour 2013, qui se tiendront les jours suivants et qui débiteront à 19 h :</p> <ul style="list-style-type: none"> - lundi le 7 janvier - lundi le 4 février - lundi le 4 mars - mardi le 2 avril - lundi le 6 mai - lundi le 3 juin - mardi le 2 juillet - lundi le 5 août - mardi le 3 septembre - mercredi le 2 octobre - lundi le 11 novembre - lundi le 2 décembre <p>QU'un avis public du contenu du présent calendrier soit publié par la directrice générale et secrétaire-trésorière conformément à la loi qui régit la municipalité. Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p>	<p>awards a donation of 500 \$ to the Ayer's Cliff Golden Age Club for the purchase of computer and electronic equipment which will be made available to their members. Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p> <p style="text-align: center;">9.4 ADMINISTRATION - FINANCES</p> <p>9.4.1 Statement of revenues and expenses for the month of November 2012 and the cumulative statement as of November 23RD, 2012 Each member of the Council received a copy of the statement of revenues and expenses for the month of November and cumulative statement as of November 23rd, 2012.</p> <p>9.4.2 Dates for the Council meetings for 2013</p> <p>RES.: 2012-329 Dates for the Council meetings for 2013 Whereas article 148 of the <i>Quebec Municipal Code</i> indicates that the Council must establish, prior to the beginning of each year, the calendar of regular meetings for the following year, by setting the day and time of the beginning of each meeting; It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Peter McHarg; AND determined unanimously: THAT the attached calendar be adopted with regard to the sitting of the regular municipal Council meetings for the year 2013, which will be held on the following days and will begin at 19 h.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Monday, January 7 - Monday, February 4 - Monday, March 4 - Tuesday, April 2 - Monday, May 6 - Monday, June 3 - Tuesday, July 2 - Monday, August 5 - Tuesday, September 3 - Wednesday, October 2 - Monday, November 11 - Monday, December 2 <p>THAT a public notice with the content of the actual calendar be published by the Director General and Secretary Treasurer in accordance to the law which governs the Municipality. Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p>
--	---

PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

9.4.3 Dépôt des déclarations d'intérêts pécuniaires des élus

Les déclarations des intérêts pécuniaires des élus municipaux, soit Monsieur le maire Alec van Zuiden, Messieurs les conseillers Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel, John Batrie et Madame la conseillère France Coulombe, sont déposées, tel qu'exigé par la Loi.

9.4.4 Affectation du surplus réservé pour les achats d'immobilisation du département incendie

RES. : 2012-330 Affectation du surplus réservé pour les achats d'immobilisation du département incendie

Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff a conclu une entente de délégation de compétence pour la protection incendie avec la Municipalité de Hatley; Attendu que, dans cette entente, il est stipulé que les sommes provenant des contributions de départ ne peuvent être utilisées que pour l'achat d'actifs pour le service de protection contre l'incendie; Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; QUE la réserve financière de la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff « activités incendie » soit affectée pour tout achat d'immobilisation pour le département incendie jusqu'à concurrence du montant de 110 420 \$.

Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

9.4.5 Remboursement au promoteur

RES. : 2012-331 Autorisation de paiement au promoteur (5^e et dernier versement pour la 1^{re} cession et 3^e versement pour la 2^e cession)

Attendu qu'est intervenue, le 4 juin 2007, entre la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff et la compagnie 9059-4979 Québec Inc. une entente relative à des travaux municipaux concernant le projet de développement résidentiel Lakeview (Des Hauts-du-Lac); Attendu que la première cession a été autorisée le 22 décembre 2008 par l'adoption de la résolution 2008-286; Attendu que la deuxième cession a été autorisée le 1^{er} février 2010 par l'adoption de la résolution 2010-46; Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE la directrice générale soit autorisée à émettre, en date du 31 décembre 2012, un chèque au montant de 34 334,09 \$ au promoteur du développement résidentiel

9.4.3 Deposit of the declarations of pecuniary interests of the members of Council

The declaration of pecuniary interests of the members of Council, such as Mayor Alec van Zuiden, Councillors Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel, John Batrie and France Coulombe, are deposited as required by law

9.4.4 Affectation of the reserved surplus for the purchase of immobilization for the fire department

RES.: 2012-330 Affectation of the reserved surplus for the purchase of immobilization for the fire department

Whereas the Municipality of the Village of Ayer's Cliff has reached an agreement of delegation of competence for fire protection with the Municipality of Hatley;

Whereas, in this agreement, it is stipulated that the amounts originating from starting contributions can only be used to purchase assets for the fire department;

It is moved by Councillor André Martel;

Seconded by Councillor Peter McHarg;

THAT the financial reserve of the Municipality of the Village of Ayer's Cliff <fire fighting activity> be affected for all immobilization activity purchase for the fire department up to an amount of 110 420 \$.

Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

9.4.5 Reimbursement to the promoter

RES.: 2012-331 Authorisation of payment to the promoter (5th and last payment for the 1st transfer and 3rd payment for the 2nd transfer)

Whereas was reached, June 4, 2007, between the Municipality of the Village of Ayer's Cliff and Company 9059-4979 Québec Inc. an agreement with regard to municipal work concerning the Lakeview residential development project (Des Hauts-du-Lac);

Whereas the first transfer was authorized on December 22nd, 2008 by the adoption of By-Law 2008-286;

Whereas the second transfer was authorized February 1st, 2010 by the adoption of By-Law 2010-46;

It is moved by Councillor André Martel;

Seconded by Councillor Roger Dumouchel;

THAT the Director General be authorized to issue, dated December 31st, 2012, a cheque for the amount of

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

« Des Hauts-du-Lac », soit la compagnie 9059-4979 Québec Inc., comme cinquième et dernier versement pour la première cession, représentant les droits de mutations et l'excédent des taxes perçues durant l'année 2012, le tout en conformité avec l'entente intervenue en 2008;
ET QU'aucun remboursement ne soit remis au promoteur du développement résidentiel « Des Hauts-du-Lac », soit la compagnie 9059-4979 Québec Inc., comme troisième versement pour la deuxième cession, puisque tous les droits de mutations et l'excédent des taxes perçues durant l'année 2012 ont été utilisés dans le cinquième versement pour la première cession.
Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

9.4.6 Avis de motion pour le règlement de taxation
Monsieur le conseiller André Martel donne un AVIS DE MOTION qu'un règlement sera proposé à une réunion subséquente afin de déterminer les taux de taxes et les tarifs et pour fixer les conditions de perception pour l'exercice financier 2013.

9.4.7 Date de l'assemblée spéciale pour l'adoption du budget 2013
L'assemblée spéciale pour l'adoption du budget 2013 se tiendra lundi le 17 décembre à 18 h.

9.4.8 Demande de remboursement pour la vidange de fosses septiques

RES. : 2012-332 Demande de remboursement pour la vidange de fosses septiques
Attendu que le propriétaire du 441 rue Montée du lac à Ayer's Cliff demande le remboursement du tarif exigé en 2012 par la Municipalité pour la vidange de sa fosse septique;
Attendu que la vidange de la fosse septique n'a pas pu être faite puisque le propriétaire n'a pas dégagé les couvercles de la fosse septique, tel qu'exigé par la Municipalité pour la date fixée pour la vidange;
Il est proposé par le conseiller André Martel;
Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;
QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff refuse de rembourser au propriétaire du 441 Montée du lac à Ayer's Cliff le tarif de 2012 pour la vidange de la fosse septique, soit le montant de 155 \$, puisque la vidange n'a pas pu être faite par la faute du propriétaire lui-même.
Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

34 334,09 \$ to the promoter of the residential development <Des Hauts-du-Lac>, company 9059-4979 Québec Inc., as fifth and last payment for the first transfer, representing the transfer duty tax and the excess taxes received during the year 2012, all in accordance to the agreement reached in 2008;
AND THAT no reimbursement be issued to the promoter of the residential development (Des Hauts-du-Lac), company 9059-4979 Québec Inc., as third payment for the second transfer, as the transfer duty taxes and the excess taxes received during 2012 were used in the fifth payment for the first transfer.
Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

9.4.6 Notice of motion for the by-law concerning the taxation
Councillor André Martel gave NOTICE OF MOTION that a by-law will be proposed at an upcoming meeting in order to determine the rate of taxation and the tariffs and to establish the payment schedule for the taxation 2013 taxation year.

9.4.7 Date of the special meeting for the adoption of budget 2013
The special meeting for the adoption of the budget for 2013 will be held on December 17th, at 18 h.

9.4.8 Request of reimbursement for the emptying of the septic tank

RES.: 2012-332 Request of reimbursement for the emptying of the septic tank
Whereas the owner of the property located at 441 Montée du lac in Ayer's Cliff is requesting the reimbursement of the fee charged in 2012 by the Municipality for the emptying of the septic tank;
Whereas it was not possible to empty the septic tank because the owner had not uncovered the lid of the septic tank, as was required by the Municipality for date established for emptying the septic tanks;
It is moved by Councillor André Martel;
Seconded by Councillor Roger Dumouchel;
THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff refuses to reimburse the owner of the property located at 441 Montée du lac, in Ayer's Cliff, the 2012 fee for the emptying of the septic tank, an amount of 155 \$, because the emptying was not done due to the fault of the owner himself.
Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

<p>9.4.9 Transferts aux surplus réservés</p> <p>RES. : 2012-333 Transferts aux surplus réservés Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; QUE les sommes suivantes non dépensées durant la présente année soient transférées dans les surplus réservés :</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><i>Poste budgétaire</i></th> <th style="text-align: left;"><i>Description</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>02-230-00-420</td> <td>Plan de mesures d'urgence</td> </tr> <tr> <td>02-320-00-999</td> <td>Pavage subventionné</td> </tr> <tr> <td>02-355-00-522</td> <td>Lignes et enseignes</td> </tr> <tr> <td>02-415-15-445</td> <td>Insp. et nettoyage stations pompage</td> </tr> <tr> <td>02-415-15-520</td> <td>Nettoyage réseau égout</td> </tr> <tr> <td>02-70-153-521</td> <td>Kiosque - Bandstand</td> </tr> </tbody> </table> <p>Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p> <p>9.4.10 Indice des prix à la consommation d'octobre</p> <p>Monsieur le conseiller André Martel remet aux membres du conseil l'indice des prix à la consommation d'octobre pour la province de Québec. Cet indice de 1,9 % est celui qui s'appliquera comme augmentation de salaire des employés municipaux à partir du 1^{er} janvier 2013.</p> <p style="text-align: center;">9.5 URBANISME – LAC – DEVELOPPEMENT</p> <p>9.5.1 Dépôt du procès-verbal de la rencontre du Comité consultatif en urbanisme tenue le 13 novembre 2012 Chaque membre du conseil a reçu le procès-verbal.</p> <p>9.5.2 Suivi de la construction située au 1151 rue Main</p> <p>Le rapport de Monsieur Serge Côté, urbaniste, n'a pas été reçu. Par conséquent, cet item est reporté à une réunion subséquente.</p> <p>9.5.3 Demande de dérogation mineure, pour la largeur du droit de passage donnant droit de construire, pour la propriété située au 881-883 rue Main</p> <p>RES. : 2012-334 Demande de dérogation mineure, pour la largeur du droit de passage donnant droit de construire, pour la propriété située au 881-883 rue Main</p>	<i>Poste budgétaire</i>	<i>Description</i>	02-230-00-420	Plan de mesures d'urgence	02-320-00-999	Pavage subventionné	02-355-00-522	Lignes et enseignes	02-415-15-445	Insp. et nettoyage stations pompage	02-415-15-520	Nettoyage réseau égout	02-70-153-521	Kiosque - Bandstand	<p>9.4.9 Transfers to the surplus reserved</p> <p>RES.: 2012-333 Transfers to the surplus reserved It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT the following amounts unspent during the present year be transferred to the surplus reserve:</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><i>Montant</i></th> <th style="text-align: left;"><i>Surplus réservés</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>5 000 \$</td> <td>Plan de mesures d'urgences</td> </tr> <tr> <td>5 000 \$</td> <td>Kiosque - bandstand</td> </tr> <tr> <td>6 000 \$</td> <td>Lignes de rues et enseignes</td> </tr> <tr> <td>9 000 \$</td> <td>Insp. et nettoyage stations pompage</td> </tr> <tr> <td>9 000 \$</td> <td>Nettoyage réseau égout</td> </tr> <tr> <td>2 200 \$</td> <td>Kiosque - bandstand</td> </tr> </tbody> </table> <p>Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p> <p>9.4.10 Consumer Price index for October</p> <p>Councillor André Martel gave the members of Council the consumer price index for the October for the province of Quebec. This 1.9 % index will be applied to the increase in salary for the municipal employees beginning January 1st, 2013.</p> <p style="text-align: center;">9.5 URBANISM - LAKE - DEVELOPMENT</p> <p>9.5.1 Deposit of the minutes of the Land Use Advisory Committee meeting held on November 13, 2012 Each member of Council received a copy of the minutes</p> <p>9.5.2 Follow-up of the construction located at 1151 Main St.</p> <p>The report from Mr. Serge Côté, Urbanist, was not received. Consequently, this item is deferred to an upcoming meeting.</p> <p>9.5.3 Request for minor derogation, for the width of a right-a-way giving the right to build, for the property located at 881-883 Main St.</p> <p>RES.: 2012-334 Request for minor derogation, for the width of a right-a-way giving the right to build, for the property located at 881-883 Main St.</p>	<i>Montant</i>	<i>Surplus réservés</i>	5 000 \$	Plan de mesures d'urgences	5 000 \$	Kiosque - bandstand	6 000 \$	Lignes de rues et enseignes	9 000 \$	Insp. et nettoyage stations pompage	9 000 \$	Nettoyage réseau égout	2 200 \$	Kiosque - bandstand
<i>Poste budgétaire</i>	<i>Description</i>																												
02-230-00-420	Plan de mesures d'urgence																												
02-320-00-999	Pavage subventionné																												
02-355-00-522	Lignes et enseignes																												
02-415-15-445	Insp. et nettoyage stations pompage																												
02-415-15-520	Nettoyage réseau égout																												
02-70-153-521	Kiosque - Bandstand																												
<i>Montant</i>	<i>Surplus réservés</i>																												
5 000 \$	Plan de mesures d'urgences																												
5 000 \$	Kiosque - bandstand																												
6 000 \$	Lignes de rues et enseignes																												
9 000 \$	Insp. et nettoyage stations pompage																												
9 000 \$	Nettoyage réseau égout																												
2 200 \$	Kiosque - bandstand																												

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

Attendu que le propriétaire du 881-883 rue Main demande une dérogation mineure afin d'avoir le droit de construire sur le lot 1053-2 qui aurait un droit de passage de 7,5 mètres;

Attendu qu'en vertu de la réglementation actuelle, un lot doit être adjacent ou avoir un droit de passage à une rue sur une largeur minimale de 25 mètres;

Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 13 novembre 2012;

Il est proposé par le conseiller John Batrie;

Appuyé par le conseiller Peter McHarg;

QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff accorde la dérogation mineure, pour le lot 1053-2 avec un droit de passage de 7,5 mètres, pour avoir droit d'obtenir un permis de construction avec la suggestion qu'un muret de végétation soit installé le long du droit de passage ainsi que de la ligne de propriété entre les lots 1053-2 et 1030-2.

Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

9.5.4 Demande de modification, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 818 chemin Bacon's Bay

RES. : 2012-335 Demande de modification, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 818 chemin Bacon's Bay

Attendu que le propriétaire de l'immeuble situé au 818 chemin Bacon's Bay demande de modifier le permis de construction émis le 8 novembre 2011, en vertu du PIIA;

Attendu que les items modifiés par rapport à la demande consistent au retrait des lucarnes et au remplacement de la porte arrière simple par une porte patio;

Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 13 novembre 2012;

Il est proposé par le conseiller John Batrie;

Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;

QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff accepte les modifications suivantes au permis de construction émis le 8 novembre 2011, pour la propriété située au 818 chemin Bacon's Bay :

- le retrait des lucarnes
- le remplacement de la porte arrière simple par une porte patio,

le tout tel que présenté.

Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

Whereas the owner of the property located at 881 -883 Main Street is requesting a minor derogation in order to have the right to build on lot 1053-2 who would have a right of way of 7,5 metres;

Whereas in accordance to the present by-law, a lot must be adjacent or have a right of way to a street for a minimum width of 25 metres;

Whereas the municipal Council took note of the recommendation of the Land Use Advisory Committee with regard to this request which was studied during the meeting held on November 13, 2012;

It is moved by Councillor John Batrie;

Seconded by Councillor Peter McHarg;

THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff approves the minor derogation for the lot 1053-2 with a right of way of 7,5 metres, in order to obtain a construction permit with the suggestion of installing a wall of vegetation along the right of way as well as the property line between the lots 1053-2 and 1030-2.

Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

9.5.4 Request of modification, within the SPAI, for the property located at 818 Bacon's Bay Rd.

RES.: 2012-335 Request of modification, within the SPAI, for the property located at 818 Bacon's Bay Rd.

Whereas the owner of the property located at 818 Bacon's Bay Road is requesting to modify the construction permit issued on November 8th, 2011, in accordance to the SPAI;

Whereas the items modified with regard to the permit consists of the removal of the gables and replacing the single back door by a patio door;

Whereas the municipal Council took note of the recommendation of the Land Use Advisory Committee with regard to this request which was studied during the meeting held on November 13, 2012;

It is moved by Councillor John Batrie;

Seconded by Councillor Roger Dumouchel;

THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff accepts the following modifications to the building permit issued on November 8th, 2011, for the property located at 818 Bacon's Bay:

- removing the gables
- replacing the single back door with a patio door,

all as presented.

Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire
Initiales de la sec.- trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

<p>9.5.5 Demande de dérogation mineure, pour la marge latérale avant droite du bâtiment principal, pour la propriété située au 818 chemin Bacon's Bay</p> <p>Monsieur le conseiller John Batrie donne une explication de la situation concernant cette propriété. Les membres du conseil discutent de la demande et de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme. Comme certaines questions sont soulevées et qu'elles sont sans réponse, les membres du conseil demandent que l'urbaniste soit présent lors de la prochaine rencontre des membres du comité consultatif en urbanisme. Les membres du conseil pourront aussi assister à cette prochaine rencontre afin de bien comprendre la situation.</p>	<p>9.5.5 Request for minor derogation, for the front right lateral margin of the main building, for the property located at 818 Bacon's Bay Rd.</p> <p>Councillor John Batrie explained the situation with regard to this property. The members of the Council discussed the request as well as the recommendation of the Land Use Advisory Committee. As certain questions were raised and are without answers, the members of the Council requested that the Urbanist be present at the next meeting of the Land Use Advisory Committee. The members of the Council are also invited to attend this meeting in order to better understand this situation.</p>
<p>9.5.6 Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 997 rue Main</p> <p>RES. : 2012-336 Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 997 rue Main</p> <p>Attendu que le propriétaire de l'immeuble situé au 997 rue Main demande un permis de rénovation pour le bâtiment principal;</p> <p>Attendu que la rénovation proposée consiste à remplacer les fenêtres et changer une fenêtre en façade par une porte française ;</p> <p>Attendu que cette propriété est située dans une zone régie par le Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architectural (PIIA-2);</p> <p>Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 13 novembre 2012;</p> <p>Il est proposé par le conseiller John Batrie;</p> <p>Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;</p> <p>QUE le Conseil municipal autorise la rénovation demandée pour la propriété située au 997 rue Main à Ayer's Cliff, soit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - remplacer les fenêtres; - changer une fenêtre en façade par une porte française; <p>le tout tel que présenté.</p> <p>Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p>	<p>9.5.6 Request for renovation, within the SPAI, for the property located at 997 Main St.</p> <p>RES.: 2012-336 Request for renovation, within the SPAI, for the property located at 997 Main St.</p> <p>Whereas the owner of the building located at 997 Main Street is requesting a renovation permit for the main building;</p> <p>Whereas the proposed renovation consist of replacing the windows and changing a front window with a French door;</p> <p>Whereas this property is located in a zone regulated by the Site Planning and Architectural Integration By-Law (SPAI-2);</p> <p>Whereas the municipal Council took note of the recommendation of the Land Use Advisory Committee with regard to this request which was studied during the meeting held on November 13, 2012;</p> <p>It is moved by Councillor John Batrie;</p> <p>Seconded by Councillor Roger Dumouchel;</p> <p>THAT the municipal Council authorizes the renovation requested for the property located at 997 Main Street in Ayer's Cliff, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> - replacing the windows - changing a front window with a French door; <p>all as presented.</p> <p>Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p>
<p>9.5.7 Demande de modification au règlement de zonage pour l'ajout d'un usage dans la zone COM-1</p> <p>RES. : 2012-337 Demande de modification au</p>	<p>9.5.7 Request of modification to the zoning by-law to add an use in the COM-1 zone</p> <p>RES.: 2012-337 Request of modification to</p>

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

règlement de zonage pour l'ajout d'un usage dans la zone COM-1

Attendu que le représentant du propriétaire de l'immeuble situé au 1060 rue Westmount demande une modification au règlement de zonage;
Attendu que la modification demandée consiste à ajouter l'usage d'une salle de danse et de réception, avec restauration et service de bar, dans la zone COM-1;
Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 13 novembre 2012;
Il est proposé par le conseiller John Batrie;
Appuyé par le conseiller Peter McHarg;
QUE le Conseil municipal autorise la modification au règlement de zonage, pour la zone COM-1, en ajoutant l'usage principal de salle de danse et de réception, avec usage accessoire de restauration et de service de bar.
Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

9.5.8 Avis de motion pour le règlement modifiant le règlement de zonage

Monsieur le conseiller John Batrie donne avis de motion qu'à une prochaine réunion du Conseil municipal, un règlement sera présenté pour adoption.

Ce règlement aura pour objet de modifier le **règlement de zonage** afin de :

- Permettre dans la zone Com-1, l'usage salle de danse et l'usage salle de réception;
- Permettre également les services de restauration et les services de bar comme usages accessoires seulement aux usages principaux salle de réception et salle de danse.

Il y a **DISPENSE DE LECTURE** conformément à l'article 445 du *Code municipal*, étant donné qu'une copie du projet de règlement a été remise à chaque membre du conseil avant la présente réunion, et que les membres déclarent l'avoir lu et renoncent à sa lecture.

9.5.9 Adoption du premier projet de règlement modifiant le règlement de zonage

RES. : 2012-338 Adoption du premier projet du Règlement no. 2013-01 modifiant le Règlement de zonage no. 2009-04

Il est proposé par le conseiller John Batrie;
Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;

the zoning by-law to add an use in the COM-1 zone

Whereas the representative for the owner of the building located at 1060 Westmount Street is requesting a modification to the zoning by-law;
Whereas the modification requested consists of adding the use of a dance and reception hall, with restaurant and bar service, in zone COM-1;
Whereas the municipal Council took note of the recommendation of the Land Use Advisory Committee with regard to this request which was studied during the meeting held on November 13, 2012;
It is moved by Councillor John Batrie;
Seconded by Councillor Peter McHarg
THAT the municipal Council authorizes the modification to the zoning by-law, for zone COM-1, by adding the main use of the dance and reception hall, with a secondary use of a restaurant and bar services.
Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

9.5.8 Notice of motion for the by-law modifying the zoning by-law

Councillor John Batrie gave notice of motion that at an upcoming Council meeting, a by-law will be presented for adoption.

The purpose of this by-law will be to modify the **zoning by-law** in order to:

- Allow in zone COM-1 usage as dance hall and usage as reception hall;
- Allow restaurant and bar services only as complimentary services to the main usage as dance hall and as reception hall;

There is **DISPENSATION OF READING** in accordance to the *Municipal Code*, given that a copy of the project of by-law was given to each of the Council members prior to this meeting, and the members of Council declare having read it and renounce to its reading.

9.5.9 Adoption of the first project of by-law modifying the zoning by-law

RES.: 2012-338 Adoption of the first project of By-law no. 2013-01 modifying the Zoning by-law no. 2009-04

It is moved by Councillor John Batrie;
Seconded by Councillor Roger Dumouchel;

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

Et résolu d'adopter le projet du Règlement no. 2013-01 modifiant le Règlement de zonage no. 2009-04.

Le présent projet de règlement 2013-01 a pour objet de

- Permettre dans la zone Com-1, l'usage salle de danse et l'usage salle de réception;
- Permettre également les services de restauration et les services de bar comme usages accessoires seulement aux usages principaux salle de réception et salle de danse.

Copie du projet de règlement est jointe à la présente résolution pour en faire partie intégrante. De plus, une assemblée de consultation sera tenue le 7 janvier 2013 à 18 h30, à l'hôtel de ville. Lors de cette assemblée de consultation, le maire ou un membre du Conseil municipal expliquera le projet de règlement et les conséquences de son adoption et entendra les personnes et organismes qui désirent s'exprimer.

Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

9.5.10 Demande d'annulation d'un constat d'infraction pour la bande riveraine

RES. : 2012-339 Demande d'annulation d'un constat d'infraction pour la bande riveraine

Attendu que les propriétaires du 825 chemin Bacon's Bay demandent l'annulation de leur constat d'infraction; Attendu que les propriétaires ont fourni, à l'inspectrice, un plan d'aménagement de leur bande riveraine ainsi qu'un engagement à compléter les travaux mentionnés au plan;

Il est proposé par le conseiller John Batrie;

Appuyé par le conseiller Peter McHarg;

QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff accepte d'annuler le constat d'infraction émis aux propriétaires du 825 chemin Bacon's Bay à Ayer's Cliff.

Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS

9.5.11 Modification du nom du propriétaire pour le PPCMOI 2010-1

RES. : 2012-340 Modification du nom du propriétaire pour le PPCMOI 2010-1

Attendu que, lors de l'adoption du PPCMOI 2010-1, le propriétaire du projet était la compagnie 9059-4979 Québec Inc.;

Attendu que la compagnie 9059-4979 Québec Inc. a vendu son projet à la compagnie 9049-1861 Québec Inc.;

Il est proposé par le conseiller John Batrie;

Appuyé par le conseiller Peter McHarg;

And determined to adopt the project of by-law no. 2013-01 modifying the zoning By-Law no. 2009-04.

The purpose of the present project of by-law is to:

- Allow in zone Com-1, usage as dance hall and usage as reception hall;
- Allow restaurant and bar services only as complimentary services to the main usage as dance hall and as reception hall;
-

Copy of the project of by-law is attached to the present by-law law in order to make it an integral part. Furthermore, a consultation meeting will be held on January 7th, 2013 at 18h 30, at the town office. During this consultation meeting, the Mayor or a member of the municipal Council will explain the project of by-law and the consequences of its adoption and will hear the comments of the persons or organisations who wish to express themselves

Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

9.5.10 Request to cancel a "constats d'infraction" for the shoreline

RES.: 2012-339 Request to cancel a "constats d'infraction" for the shoreline

Whereas the owners of the property located at 825 Bacon's Bay Road are requesting to have their fine annulled;

Whereas the owners submitted, to the Inspector, a landscape plan for their shoreline as well as a commitment to carry out the work described in this plan;

It is moved by Councillor John Batrie;

Seconded by Councillor Peter McHarg;

THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff accepts to annul the fine issued to the owners of the property located at 825 Bacon's Bay, in Ayer's Cliff.

Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES

9.5.11 Modification of the name of the owner for the PPCMOI 2010-1

RES.: 2012-340 Modification of the name of the owner for the PPCMOI 2010-1

Whereas, during the adoption of PPCMOI-2010-1, the owner of the project was company 9059-4979 Québec Inc.;

Whereas company 9059-4979 Québec Inc. sold its project to company 9049-1861 Québec Inc.;

It is moved by Councillor John Batrie;

Seconded by Councillor Peter McHarg;

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 3 décembre 2012

<p>DE changer le nom du propriétaire du PPCMOI 2010-1 qui était la compagnie 9059-4979 Québec Inc. par la compagnie 9049-1861 Québec Inc. Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p> <p style="text-align: center;">9.6 PROTECTION</p> <p>9.6.1 Recrutement de pompiers</p> <p>RES. : 2012-341 Recrutement de pompiers Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff publie l'offre d'emploi pour pompiers à temps partiel dans le Stanstead Journal et le Reflet du lac. Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p> <p style="text-align: center;">10. AFFAIRES NOUVELLES</p> <p>Aucune</p> <p style="text-align: center;">11. VARIA</p> <p style="text-align: center;">12. CLÔTURE</p> <p>RES. : 2012-342 Clôture Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyée par le conseiller John Batrie; QUE la réunion soit déclarée close et levée à 21 h 15. Adoptée 4 POUR 2 ABSENTS</p> <hr/> <p>Ghislaine Poulin-Doherty Directrice générale – Secrétaire-trésorière Director general – Secretary-treasurer</p>	<p>TO change the name of the owner of the PPCMOI 2010-1, previously company 9059-4979 Québec Inc. by company 9049-1861 Québec Inc. Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p> <p style="text-align: center;">9.6 PROTECTION</p> <p>9.6.1 Recruiting of firefighters</p> <p>RES.: 2012-341 Recruiting of firemen It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff should publish the recruitment notice for part time firefighters in the Stanstead Journal and the Reflet-du-lac. Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p> <p style="text-align: center;">10. NEW BUSINESS</p> <p>None</p> <p style="text-align: center;">11. VARIA</p> <p style="text-align: center;">12. CLOSING</p> <p>RES.: 2012-342 Closing It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor John Batrie; THAT the meeting be closed and adjourned at 9:15 p.m. Motion carried 4 IN FAVOR 2 ABSENTEES</p> <hr/> <p>Alec van Zuiden Maire / Mayor</p>
---	---